

First Reading = Wisdom 18:6-9

He heluhelu mai ka puke o ka Na'auao

Ua maopopo 'ē i ko kākou mau kūpuna ka pō o ka mōliaola,

The night of the passover was known beforehand to our fathers,

i mea, me ka 'ike pa'a o nā 'ōlelo ho'ohiki a lākou i mana'o 'i'o ai,

that, with sure knowledge of the oaths in which they put their faith,

e wiwo 'ole ai lākou.

they might have courage.

Ua kakali kou lāhui i ke ola mau loa o nā kānaka pono

Your people awaited the salvation of the just

a me ka luku 'ia 'ana o ko lākou mau 'enemi.

and the destruction of their foes.

No ka mea i kāu ho'opa'i 'ana i ko mākou mau hoa paio,

For when you punished our adversaries,

ma ia hana nō 'oe i ho'ohanohano ai iā mākou nā mea i kēnā 'ia.

in this you glorified us whom you had summoned.

No ka mea ma ka hūnākele i ha'i aku ai nā kama la'ahia a ka po'e pono

For in secret the holy children of the good were offering sacrifice

a i ho'opuka aku ai me ka mana'o like ho'okahi ka hui 'ano akua.

and putting into effect with one accord the divine institution.

Ka Hua'ōlelo a ka Haku, the Word of the Lord.

Second Reading = Hebrews 11:1-2, 8-19

He heluhelu mai ka 'Episetole i kākau 'ia i ka po'e Hebera

E o'u hoahānau:

Brothers and sisters:

'O ka mana'o'i'o, 'o ka hilina'i 'ana nō ia ma nā mea i mana'olana 'ia ai,

Faith is the realization of what is hoped for

a 'o ka ho'omaopopo 'ana ho'i o nā mea i 'ike maka 'ole 'ia.

and evidence of things not seen.

No ia ho'i, i ho'āpono 'ia mai ai ka po'e kahiko.

Because of it the ancients were well attested.

Ma ka mana'o'i'o ho'i i ho'olohe ai 'o 'Aberahama,

By faith Abraham obeyed

i ka wā i hea 'ia mai ai e hele aku i kahi

when he was called to go out to a place

e loa'a mai ai iā ia ka noho 'ana;

that he was to receive as an inheritance;

a hele akula ia me ka 'ike 'ole i kona wahi i hele ai.

he went out, not knowing where he was to go.

Ma ka mana'o'i'o i noho malihini ai 'o ia i ka 'āina i 'ōlelo mua 'ia ai,

By faith he sojourned in the promised land

ka 'āina o ka po'e 'ē,

as in a foreign country,

e noho ana ia i loko o nā hale lewa, me 'Isa'aka a me Iakoba,

dwelling in tents with Isaac and Jacob,

nā ho'oilina pū me ia no ka mea ho'okahi i ha'i mua 'ia mai ai:

heirs of the same promise;

No ka mea, ua 'imi aku ia i ke kūlanakauhale i ho'okumu 'ia,

for he was looking forward to the city with foundations,

a 'o kona mea nāna i hana, a i kūkulu ho'i, 'o ke Akua ia.

whose architect and maker is God.

Ma ka mana'o'i'o i loa'a ai iā Sara ka ikaika e hāpai keiki ai, a hānau mai,

By faith he received power to generate,
ma hope iho o ka manawa maoli o kona ola 'ana,
even though he was past the normal age
no kona mana'o 'ana i ka 'oia'i'o o ka mea nāna i ha'i mua mai.
—and Sarah herself was sterile—
for he thought that the one who had made the promise was trustworthy.
No laila i laha mai ai mai kēlā mea ho'okahi,
So it was that there came forth from one man,
a 'o ua mea lā me he mea make lā,
himself as good as dead,
ka po'e mamō e like me nā hōkū o ka lani ka lehulehu,
descendants as numerous as the stars in the sky
a me ke one ma kahakai 'a'ole pau i ka helu 'ia.
and as countless as the sands on the seashore.

A make a'ela kēlā po'e a pau, i loko o ka mana'o'i'o,
All these died in faith.

'a'ole ho'i i loa'a iā lākou nā mea i 'ōlelo 'ia mai,
They did not receive what had been promised
akā, i ko lākou 'ike 'ana ia mau mea i kahi lō'ihī,
but saw it and greeted it from afar

ua mana'o'i'o a paulele i laila, a ha'i aku iā lākou iho,
and acknowledged themselves to be

he po'e kānaka 'ē, he po'e malihini ma ka honua.
strangers and aliens on earth,

A 'o ka po'e i ha'i aku pēlā,
for those who speak thus

ua hō'ike maopopo lākou i ko lākou 'imi 'ana i wahi e noho ai.
show that they are seeking a homeland.

No ka mea, inā i mana'o lākou i kēlā 'āina a lākou i ha'alele ai,
If they had been thinking of the land from which they had come,

ua hiki nō iā lākou ke ho'i aku i laila.
they would have had opportunity to return.

Akā, ua makemake lākou i ‘āina maika‘i aku, ‘o ia ‘o ko ka lani.

But now they desire a better homeland, a heavenly one.

No ia mea, ‘a‘ole ke Akua i hilahila iā lākou ke kapa ‘ia ‘o ia he Akua no lākou;

Therefore, God is not ashamed to be called their God,

no ka mea, ua ho‘omākaukau ‘o ia i kūlanakauhale no lākou.

for he has prepared a city for them.

Ma ka mana‘o‘i‘o i kaumaha aku ai ‘o ‘Aberahama iā ‘Isa‘aka

By faith Abraham offered up Isaac,

i kona wā i ho‘ā‘o ‘ia mai ai;

when put to the test,

a ‘o ka mea nona ka pono i ha‘i mua ‘ia mai, ua mōhai akula ‘o ia

and he who had received the promises was ready to offer

i kāna keiki ho‘okahi;

his only son,

lā ia ho‘i ka ‘ōlelo ‘ana mai,

of whom it was said,

“E kapa ‘ia aku kāu mau mamo ma muli o ‘Isa‘aka.”

“Through Isaac descendants shall bear your name.”

Ua mana‘o ho‘i ia, e hiki i ke Akua ke ho‘āla mai iā ia mai ka make mai;

He reasoned that God was able to raise even from the dead,

mai laila mai ho‘i, i loa‘a ai ‘o ia iā ia ma ke aka.

and he received Isaac back as a symbol.

Ka Hua‘ōlelo a ka Haku, the Word of the Lord.

Gospel Reading = Luke 12:32-48

He heluhelu mai ka 'Euanelio i kākau 'ia ai e Luka

‘Ōlelo akula ‘o Iesū i kāna po‘e haumāna:

Jesus said to his disciples:

“Mai maka‘u ‘oukou, e ka ‘ohana ‘u‘uku, no ka mea,

“Do not be afraid any longer, little flock,

‘o ka makemake o ko ‘oukou Makua e hā‘awi i ke aupuni iā ‘oukou.

for your Father is pleased to give you the kingdom.

E kū‘ai lilo aku i ko ‘oukou waiwai, a e hā‘awi manawale‘a aku.

Sell your belongings and give alms.

E ho‘olokolako iā ‘oukou iho i mau ‘a‘a moni nāhaehae ‘ole,

Provide money bags for yourselves that do not wear out,

i waiwai pau ‘ole ma ka lani,

an inexhaustible treasure in heaven

kahi hiki ‘ole ai i ka ‘aihue, kahi e ‘ino ‘ole ai i ka mū.

that no thief can reach nor moth destroy.

No ka mea, ma kahi e waiho ai ko ‘oukou waiwai,

For where your treasure is,

ma laila pū nō ho‘i ko ‘oukou na‘au.

there also will your heart be.

E kāko‘o ‘ia ko ‘oukou mau pūhaka, i ‘a‘ā ho‘i ko ‘oukou mau kukui

“Gird your loins and light your lamps

a e ho‘olike ho‘i ‘oukou me ka po‘e kānaka e kali ana i ko lākou haku,

and be like servants who await their master’s

ke ho‘i mai ia mai ka ‘aha‘aina male mai,

return from a wedding,

e hiki iā lākou ke wehe koke iā ia i kona hiki ‘ana mai a kīkēkē.

ready to open immediately when he comes and knocks.

Pōmaika‘i ka po‘e kauā

Blessed are those servants

a ka haku e 'ike ai e kia'i ana i kona wā e hiki mai ai.

whom the master finds vigilant on his arrival.

He 'oia'i'o ka'u e 'ōlelo aku nei iā 'oukou, e kāko'o nō 'o ia iā ia iho,

Amen, I say to you, he will gird himself,

a e ho'onoho 'o ia iā lākou e 'ai, a e hele mai ia e lawelawe na lākou.

have them recline at table, and proceed to wait on them.

A i hiki mai ia i ka lua paha o ka wati,

And should he come in the second

a i hiki mai ia i ke kolu paha o ka wati,

or third watch

a 'ike mai iā lākou pēlā,

and find them prepared in this way,

ua pōmaika'i ua po'e kauā lā.

blessed are those servants.

I 'ike ho'i 'oukou i kēia:

Be sure of this:

inā i 'ike ka mea hale i ka hola

if the master of the house had known the hour

e hiki mai ai ka 'aihue,

when the thief was coming,

inā ua kia'i nō ia, 'a'ole ia e ku'u aku i kona hale e wāwahi 'ia mai.

he would not have let his house be broken into.

No laila, e noho mākaukau ho'i 'oukou, no ka mea,

You also must be prepared, for

i ka hola e mana'o 'ole 'ia e 'oukou,

at an hour you do not expect,

e hiki mai ana ke Keiki a ke Kanaka."

the Son of Man will come."

A laila nīnau akula 'o Petero iā ia,

Then Peter said,

"E ka Haku, no mākou anei kāu e 'ōlelo nei i kēia 'ōlelo nane?"

"Lord, is this parable meant for us

No nā mea a pau anei?”

or for everyone?”

A ‘ōlelo maila ka Haku,

And the Lord replied,

“O wai lā ho‘i ka pu‘ukū mālama pono me ke akamai

“Who, then, is the faithful and prudent steward

e ho‘olilo ‘ia a‘e e kona Haku i luna no kona po‘e ‘ōhua,

whom the master will put in charge of his servants

e hā‘awi ma ka manawa pono, i kauwahi ‘ai na lākou?

to distribute the food allowance at the proper time?

Pōmaika‘i ua kauā lā ke ‘ike mai kona haku iā ia e hana ana pēlā

i kona hiki ‘ana mai.

Blessed is that servant whom his master on arrival finds doing so.

Ke ‘ōlelo aku nei au iā ‘oukou, e ho‘olilo ‘o ia iā ia i mea nāna

Truly, I say to you, the master will put the servant

e mālama i kāna mau mea a pau.

in charge of all his property.

Akā, i ‘ōlelo kēlā kauā i loko o kona na‘au,

But if that servant says to himself,

“Ua ho‘opane‘e ku‘u haku i kona ho‘i ‘ana mai,”

‘My master is delayed in coming,’

a i ho‘omaka ho‘i e pepehi i nā kauā kāne a me nā kauā wahine,

and begins to beat the menservants and the maidservants,

e ‘ai ana ho‘i, a e inu ana a ‘ona,

to eat and drink and get drunk,

e ho‘i mai nō ka haku o ua kauā lā,

then that servant’s master will come

i ka lā e kia‘i ‘ole ai ia, a i ka hola e mana‘o ‘ole ai ia,

on an unexpected day and at an unknown hour

a e hahau iā ia a moku,

and will punish the servant severely

a e hā‘awi i kona uku me ka po‘e mana‘o‘i‘o ‘ole.

and assign him a place with the unfaithful.

A 'o ke kauā i 'ike i ka makemake o kona haku,

That servant who knew his master's will

'a'ole ho'i i mākaukau, 'a'ole ho'i i hana ma muli o kona makemake,

but did not make preparations nor act in accord with his will

'o ia ke hahau nui 'ia;

shall be beaten severely;

a 'o ka mea i 'ike 'ole,

and the servant who was ignorant of his master's will

a hana ho'i i nā mea e pono ai ka hahau 'ana,

but acted in a way deserving of a severe beating

'o ia ke hahau 'u'uku 'ia.

shall be beaten only lightly.

'O ka mea ua hā'awi 'ia iā ia ka mea nui,

iā ia ho'i e ki'i hou 'ia mai ai ka mea nui,

Much will be required of the person entrusted with much,

a i nui ka mea i waiho 'ia i ke kanaka,

he nui nō ho'i ka mea e noi hou 'ia mai iā ia."

and still more will be demanded of the person entrusted with more."

Ka 'Euanelio a ka Haku, the Gospel of the Lord.

Collect

E ke Akua mana loa e ola mau ana, ka mea a mākou e ‘a‘a aku e kapa ai ‘o ko mākou Makua ma ke a‘oa‘o ‘ana a ka ‘Uhane Hemolele, e ho‘omaika‘i mai i ko mākou na‘au ke aloha hānai, i mea mākou e kū ai mākou, ‘o kāu po‘e keiki ho‘i, i ka ho‘oilina āu i ho‘ohiki ai. Ma o ko mākou Haku ‘o Iesū Kristo, kāu Kama, ka mea e ola ana a e noho ali‘i pū ana me ‘oe ma ka lōkahi o ka ‘Uhane Hemolele, ke Akua no nā kau a kau.

Almighty ever-living God, whom, taught by the Holy Spirit, we dare to call our Father, bring, we pray, to perfection in our hearts the spirit of adoption as your sons and daughters, that we may merit to enter into the inheritance which you have promised. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God for ever and ever.

Prayer over the Offerings

E ‘olu‘olu mai, e ka Haku, e ‘āpono i kēia mau ‘ālana a kāu ‘Ekalesia, ‘oiai ma kou aloha ‘ana mai ‘oe i ho‘olako mai ai i mea e hā‘awi ‘ia aku, a ma kou mana ‘oe i hō‘ano hou ai iā lākou i ka miterio o ko mākou ola mau loa. Ma o Kristo ko mākou Haku.

Be pleased, O Lord, to accept the offerings of your Church, for in your mercy you have given them to be offered and by your power you transform them into the mystery of our salvation. Through Christ our Lord.

Prayer after Communion

E ho‘opākele mai iā mākou ma ke komunio a mākou i ‘ai iho ai, e ka Haku, a e hō‘oia mai ai iā mākou i ka mā‘ama‘ama o kāu ‘oia‘i‘o. Ma o Kristo ko mākou Haku.

May the communion in your Sacrament that we have consumed, save us, O Lord, and confirm us in the light of your truth. Through Christ our Lord.